

Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 28 (1964)
Heft: 111-112

Register: Index des mots

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

INDEX DES MOTS¹

PRINCIPALES ABRÉVIATIONS :

Celtique :

bret. = breton
corn. = cornique

Espagnol :

arag. = aragonais

Provençal :

alb. = albigeois
lim. = limousin

Slave :

bulg. = bulgare
ukr. = ukrainien

Catalan.

<i>anar</i>	97
(mà) <i>esquerra</i>	101
<i>manar</i>	96
<i>melsa</i>	98

Celtique.

<i>ploue</i> bret.....	152
<i>plu</i> m. corn.....	152

Espagnol.

<i>bardo</i> arag....	101
<i>cachalote</i>	313
(mano) <i>izquierda</i>	101
<i>mielsa</i> arag.....	98
<i>noche</i>	96
<i>rueca</i>	99
<i>sarrio</i> arag.....	102

Français.

<i>acuponcture</i>	307
<i>anse</i>	76
(il) <i>arrive que</i>	281-286
<i>belladone</i>	308
<i>cachalot</i>	313
<i>campagnol</i>	315
à(la) <i>condition que</i> . 274-278	
<i>crustacé</i>	317, 318
<i>églantier</i>	79
(il) <i>n'empêche que</i> . 286, 287	
<i>estrumele</i> a. fr.....	166 ss.
<i>feuillantine</i>	318, 319
<i>fruits</i>	74
<i>nois de coudre</i> a. fr.....	71
<i>noisette</i>	71
<i>noisille</i> a. fr.....	71
<i>noiz menue</i> a. fr.....	71
<i>nozil</i>	72
<i>olivâtre</i>	319

oolithe..... 322-324

(il est) *probable*..... 288

stalactite..... 324-326

stalagmite..... 324-326

trumeau..... 172

trumel a. fr..... 167 ss.

trumelières a. fr... 168, 170

(d'où) *vient que*... 278-281

Franco-Provençal.

<i>āēida</i>	293
<i>aglāsyé</i>	79
<i>ansiri</i>	76
<i>aviliannes</i> a. frpr.....	71
<i>ēōtō</i>	293
, <i>çéri</i>	293, 304
<i>dāē</i>	301
<i>draiti</i>	293
<i>ēidi</i>	293

1. Ne figurent pas dans cet index :

1° Les mots de l'article de M. Companys (p. 51-55), qui sont donnés simplement à titre d'exemples.

2° Le glossaire du livre de comptes d'un marchand lyonnais, publié p. 396-407.

3° Les mots du glossaire forézien du xv^e siècle, publié par M. Gonon, p. 408-445.

<i>évarè</i>	67
<i>fēna</i>	129
<i>fēnē</i>	129
<i>fruyti, fruya</i> a. frpr.	74
<i>joucle</i>	79
<i>krēijō</i>	293
<i>krēji</i>	293
<i>kuvèr</i>	132
<i>lā</i>	304
<i>manèta</i>	76
<i>manille</i>	76
<i>mēdža</i>	129
<i>mēdži</i> (inf.)	129
<i>mēdži</i> (part.)	129
<i>mēdživo</i>	129
<i>muire</i> a. frpr.	80
<i>mware, mire, mwèr</i>	80
<i>nāz</i>	301
<i>nēvu</i>	132
<i>ōlayo</i>	72
<i>ōujō</i>	293
<i>porta</i> (inf.)	129
<i>porta</i> (part.)	129
<i>portavo</i>	129
<i>pwēji</i>	293
<i>ravvo</i>	132
<i>rwa</i>	135
<i>sarmiuwqiri</i>	80
<i>siyé</i>	137, N 1
<i>tsasaēiru</i>	293
<i>tsōdēyi</i>	293
<i>vatšé</i>	129
<i>vatši</i>	129
<i>vođdā</i>	293

Gascon.

<i>bard</i>	101
<i>entenu</i>	97
(mā) <i>esquèrro</i>	101
<i>grano</i>	97
<i>lano</i>	97
<i>sarri</i>	101

Germanique.

* <i>thrum</i>	170
----------------	-----

Italien.

<i>anar</i> it. sept.	97
<i>andare</i>	97
<i>mannare</i>	96
<i>notch</i> it. sept.	96
<i>rocca</i>	99
<i>spienza vén.</i>	98

Latin.

<i>abellana</i>	70, 73
* <i>abellania</i>	70, 74
<i>absinthium</i>	45
<i>absolvere</i>	45
<i>aculeus</i>	79
* <i>ajunare</i>	209
<i>ambitare</i>	97
<i>ambulare</i>	97
* <i>annare</i>	98
<i>ansa</i>	76
* <i>aquilentia</i>	79
* <i>aquilentum</i>	79
<i>arculu + ittu</i>	66
<i>ardere</i>	45
<i>asinu</i>	43
<i>aura</i>	372
<i>aurum</i>	205
<i>auscultare</i>	205
<i>baptisterium</i>	160
<i>brachium</i>	208
<i>caelum</i>	208
<i>calceare</i>	208
<i>camisia</i>	204, 208
<i>campus</i>	204
<i>canis</i>	204
<i>captivu</i>	44
<i>caput</i>	86
<i>caseus</i>	208
<i>civitate</i>	44
<i>coloratu</i>	45
<i>cubitu</i>	45
<i>debitu</i>	44, 45
<i>decem</i>	208
<i>decimu(m)</i>	44, 45
<i>deorsum</i>	208
<i>dico</i>	208
<i>dubitare</i>	45
<i>equa</i>	84
<i>eructare</i>	44

<i>exagiū</i>	44
<i>factu</i>	44, 92
<i>fagea</i>	80
(<i>glans</i>) <i>fagia</i>	84
<i>fagina</i>	80
<i>fenum</i>	204
<i>fermalia</i>	368
<i>ferrum</i>	205
<i>feta</i>	80
<i>fetiolus</i>	208
<i>fetus</i>	204
<i>fructa</i>	74
<i>fructus</i>	74
<i>gelu</i>	208
<i>glacies</i>	209
<i>hordeum</i>	208
* <i>inaltiare</i>	208
<i>jacere</i>	209
<i>iovene</i>	44
<i>judicare</i>	209
* <i>jugula</i>	77
<i>jungula</i>	77
* <i>juxtula</i>	78
<i>labra</i>	84
<i>lacte</i>	92
<i>lignum</i>	209
<i>lupus</i>	209
<i>mamilla</i>	80
<i>manicula</i>	76
<i>manua</i>	76
<i>manubrium</i>	76
<i>matia</i>	208
<i>medius</i>	208
<i>modulu</i>	44
<i>mollia</i>	66
<i>monasterium</i>	160
<i>mulgere</i>	84
<i>muria</i>	80
<i>muries</i>	80
<i>nocte</i>	95
<i>nucella</i>	71
* <i>nuceola</i>	71
<i>nucicula</i>	71, 73
<i>ovicula</i>	80
<i>peccatum</i>	204
<i>pectus</i>	80
<i>piscis</i>	209
<i>plebs</i>	143 ss.
<i>podium</i>	93
<i>puppa</i>	80

<i>puteus</i>	208	<i>assolver</i> a. prov.	45	<i>delme</i> a. prov.	45
<i>ripa</i>	204	<i>augel</i>	367	<i>déruchar</i>	368
<i>rotulu</i>	44	<i>aulanas, aulaigna</i> a.		<i>deude</i> a. prov.	45
<i>salmuria</i>	80	prov.	71	<i>deute</i> a. prov.	44
<i>scamnu</i>	44	<i>auro</i>	372	<i>doptar</i> a. prov.	45
<i>scriptu</i>	44	<i>aulayo</i>	72	<i>dzauté</i>	84
<i>sentire</i>	209	<i>avelanas, avilana</i> a.		<i>égå</i>	84, 170
<i>serpens</i>	84	prov.	71	<i>escaun</i> a. prov.	44
<i>sinus</i>	204	<i>avelano</i>	72	<i>ecoussou</i>	368
<i>somnu</i>	44	<i>ayasso</i>	369	<i>eicouba</i>	368
<i>spatula</i>	44	<i>bâbignà</i>	85	<i>escoube</i>	371
<i>spinula</i>	44	<i>bachou</i>	370	<i>escrit</i> a. prov.	44
<i>splen</i>	98	<i>bachoulha</i>	370	<i>espalla</i> a. prov.	44
<i>struma</i>	168, 170	<i>baragne</i>	370	<i>esparsé</i>	368
<i>subtus</i>	44	<i>barantole</i>	370	<i>espilla</i> a. prov.	44
<i>tempus</i>	45	<i>bâudå</i>	86	<i>essag</i> a. prov.	44
<i>teneri</i>	47	<i>bedaud</i>	370	<i>esterpo</i>	368, 369
<i>teneru</i>	47	<i>bediga</i>	370	<i>estrümglå</i> lim.	169
<i>terra</i>	208	<i>beliga</i>	370	<i>estrümglå</i> lim.	169
<i>titionem</i>	208	<i>berlo</i>	370	<i>esvarrat</i> a. prov.	67
* <i>tittio</i>	85	<i>besonhar</i> a. prov.	261	<i>éteqrò</i>	368
<i>unquam</i>	204	<i>blache</i>	372	<i>éveré, évâré</i>	67
<i>varare</i>	68	<i>bôdå</i>	84	<i>é'eydzâvila</i> lim.	170
<i>veneta</i>	47	<i>borna</i> a. prov.	44	<i>éyküro</i>	86
<i>venetae</i>	47	<i>borulaïre</i>	374	<i>esküræu</i>	86
<i>vespa</i>	45	<i>borular</i>	374	<i>e'estrümela</i>	87
<i>viaticu</i>	44	<i>borulou</i>	374	<i>s'eydzâvila</i>	87
Portugais.					
<i>cachalote</i>	313	<i>bouchar</i>	370	<i>fâdzâ</i>	84, 170
(mão) <i>esquerda</i>	101	<i>brasseyar</i> a. prov.	261	<i>fait</i> a. prov.	44
<i>roca</i>	99	<i>brujar</i>	367, 368	<i>fargane</i>	370
Provençal.					
<i>acivar</i>	367	<i>butså</i>	85	<i>fats</i> alb.	92
<i>l'âdzâ</i>	85	<i>cacaroche</i>	372	<i>fèlo</i> alb.	93
<i>âdzûsta</i>	84	<i>caitiu</i> a. prov.	44	<i>filouso, fielouso</i>	99
<i>afanar</i> a. prov.	261	<i>catamoche</i>	373	<i>frucha</i> a. prov.	74
<i>agoulenço</i>	79	<i>chabote</i>	371	<i>frumalha</i>	368
<i>âgrâulå</i>	87	<i>chambote</i>	369	<i>grâulu</i>	85
<i>aine</i> a. prov.	44	<i>chape</i>	369	<i>irnel</i> a. prov.	45
<i>almorna</i> a. prov.	45	<i>chipel</i>	368	<i>ivârè</i>	67
<i>anar</i>	97	<i>chatel</i>	367	<i>joine</i> a. prov.	44
<i>ardre</i> a. prov.	45	<i>eurpâu</i>	87	<i>kârkâ</i>	65
<i>ârkâno</i>	65	<i>cuitat</i> a. prov.	44	<i>karrièyo</i> alb.	92
<i>arkâ</i>	64	<i>cobde</i> a. prov.	45	<i>kêts</i> alb.	92
<i>ârkâlê</i>	66	<i>colbert</i>	373	<i>kubèr</i>	132
<i>arsen</i> a. prov.	45	<i>colrat</i> a. prov.	45	<i>kumâklè</i>	368
		<i>cotså</i>	86	<i>laborar</i> a. prov.	261
		<i>coulouneo</i>	368	<i>lats</i> alb.	92
		<i>crâu</i>	87	<i>laura</i>	84
		<i>deime</i> a. prov.	44	<i>lêts</i> alb.	92

<i>livă</i>	86	<i>rotar</i> a. prov.....	44	<i>coadă</i>	205
<i>ma alb</i>	92	<i>rwa</i>	135	<i>copiii</i>	206
<i>maclia</i>	370	<i>saum</i> a. prov.....	44	<i>cot</i>	207
<i>magagne</i>	370	<i>savumuro</i>	80	<i>cuartă</i>	206
<i>malautiē alb</i>	92	<i>sér, eér</i>	84	<i>cuc</i>	207
<i>manobrar</i> a. prov.....	261	<i>sotil</i> a. prov.....	43	<i>dacă</i>	207
<i>mantel</i>	367	<i>sotz</i> a. prov.....	44	<i>dar</i>	207
<i>mayousse</i>	371	<i>tâblă</i>	86	<i>dârăpăna</i>	207
<i>méji</i>	85	<i>tâulă</i>	86	<i>dînsul</i>	207
<i>mèrgi</i>	85	<i>teeu</i>	85	<i>duminică</i>	207
<i>mèussa</i>	98	<i>tems</i> a. prov.....	45	<i>fât</i>	204
<i>mèyju</i>	87	<i>téstå</i>	86	<i>fector</i>	208
<i>mæuje</i>	84	<i>téståmårté</i>	86	<i>fier</i>	205
<i>molle</i> a. prov.....	44	<i>tësto</i>	135	<i>fin</i>	204
<i>mòrt</i> alb.....	93	<i>tëto</i>	135	<i>găină</i>	207
<i>moueiné</i>	373	<i>tiétå</i>	86	<i>ger</i>	208
<i>moutealo</i>	368	<i>trebalh</i> a. prov.....	253 ss.	<i>gheată</i>	209
<i>müralå</i>	87	<i>trebalhar</i> a. prov.....	261	<i>git</i>	207
<i>muro, mouiro</i>	80	<i>trumés lim</i>	170	<i>gol</i>	207
<i>mutå</i>	86	<i>tsåmårté</i>	86	<i>gură</i>	207
<i>mwiyò</i>	66	<i>tsinul</i> alb.....	91, 94	<i>haină</i>	206
<i>nébu</i>	132	<i>uståu</i>	87	<i>har</i>	209
<i>nèts</i> alb.....	92	<i>vatsa</i>	137, N 1	<i>iapă</i>	206
<i>nigrå</i>	85	<i>våyså</i>	87	<i>iarla</i>	206
<i>noch</i>	96	<i>vépré</i>	368	<i>impărat</i>	205
<i>nuàdze</i>	86	<i>vespa</i> a. prov.....	45	<i>înălța</i>	208
<i>nuridu</i>	85	<i>vialles</i>	371	<i>înca</i>	204
<i>yivur</i>	86	<i>viatge</i> a. prov.....	44	<i>incălța</i>	208
<i>obrar</i> a. prov.....	261			<i>jos</i>	209
<i>œulåñérd</i>	87			<i>judeca</i>	209
<i>òròpa</i>	67			<i>lemn</i>	209
<i>oste</i> a. prov.....	43			<i>lichior, lick'or</i>	204
<i>pa</i> alb.....	92			<i>lup</i>	209
<i>pannar</i>	367			<i>lupă</i>	205
<i>påri</i>	87			<i>mațe</i>	208
<i>påtså</i>	84			<i>miez</i>	208
<i>påytså</i>	86			<i>nuia</i>	206
<i>pestså</i>	86			<i>om</i>	205
<i>pëts</i> alb.....	93			<i>orž</i>	208
<i>pòrk</i> alb.....	93			<i>păcat</i>	204
<i>pótå</i>	85			<i>peste</i>	209
<i>quésar</i>	367			<i>piré, püré</i>	204
<i>rabo</i>	132			<i>pohti</i>	209
<i>rapya</i>	67			<i>puț</i>	208
<i>rápé</i>	67			<i>rîpă</i>	204
<i>rikäm</i>	65			<i>roiul</i>	206
<i>role</i> a. prov.....	44			<i>simți</i>	209
<i>rôdo</i>	135			<i>sín</i>	204
				<i>șofer, șofor</i>	204
				<i>tăcea</i>	207

Roumain.

<i>täciune</i>	208	<i>Colomera</i>	23	<i>Tuès</i>	23
<i>tánar</i>	47	<i>Corbera</i>	23	<i>Tuévol</i>	23
<i>tarä</i>	208	<i>Cornellà</i>	23	<i>Tuür</i>	23
<i>tare</i>	207	<i>Costuja</i>	23	<i>Ur</i>	23
<i>tinär</i>	207	<i>Cotlliure</i>	23	<i>Vallespir</i>	23
<i>tineri</i>	47	<i>Dorres</i>	23	<i>Voló</i>	23
<i>tot</i>	207	<i>Err</i>	23		
<i>tuturor</i>	207	<i>Enveig</i>	23		
<i>vánätä</i>	47	<i>Estoer</i>	23		
<i>väždub</i>	204	<i>Flassà</i>	23		
<i>vinete</i>	47	<i>Falgeses</i>	23		
<i>zacea</i>	209	<i>Serra de la Fembra morta.</i>	25		
<i>zece</i>	208	<i>Fontanera</i>	23		
<i>zic</i>	208	<i>Fontpedrosa</i>	23		
		<i>Fontrabiosa</i>	23		
		<i>Formiguera</i>	23		
		<i>Fullà</i>	23		
		<i>Hix</i>	23		
		<i>Isòvol</i>	23		
		<i>Jonqueroles</i>	26		
		<i>Junquera</i>	23		
		<i>Leocarcari</i>	27		
		<i>Lirlir</i>	27		
		<i>Litera</i>	18		
		<i>Llançà</i>	23		
		<i>Llavanera</i>	23		
		<i>Llobera</i>	23		
		<i>el Coll del Llop</i>	24		
		<i>Llupià</i>	23		
		<i>Marcèvol</i>	23		
		<i>Mata</i>	18		
		<i>Molig</i>	23		
		<i>Monisaten</i>	26		
		<i>La Muga</i>	26		
		<i>Naüja</i>	23		
		<i>Neulós</i>	23		
		<i>Nyer</i>	23		
		<i>Osseja</i>	23		
		<i>coll de la Perxa</i>	25		
		<i>Polig</i>	23		
		<i>Prata</i>	18		
		<i>mas de Pujol</i>	25		
		<i>Queralps</i>	24		
		<i>Rosselló</i>	22, 23		
		<i>Saltègal</i>	23		
		<i>Saneja</i>	23		
		<i>Sant Pau de Valolas</i>	25		
		<i>Tec</i>	22, 23		
		<i>Tet</i>	23		
		<i>Tolon</i>	27		

Français.

Les Blaches prov. 372
Les Chabottes prov. 371
Chantelouve prov. 135
Loubière prov. 135

Italiens.

Pievarella 144
Pieves 144
Pieve Pagliaccia 144
Pieve Petroja 144
Pieve S. Quirico 144
Pieve S. Sebastiano 144
Pievetta 144

Tirés de chartes latines.

Arbocia 18
Anystus amnis 26
Avelanetum 18
Bello Stare 26
villa Campelias 19
Caralio 24
Catella pendente 23
(in valle) Cerdaniense .. 19
Coma 28
Vallis Confluentana 18
Darnacollecta 28
Equa morta 25
villa Fauliano 19
Iuncariolas 26
(rivum) Literanum.... 18
Lusconem 18
Mata 18
villar Monedaria 26
Pogium Lupicaga 24
Prata 18
Pulchro Statu 26
Ruscino 22
Sambuca 26
villa Saorra 19
Septem 28

Nom de lieux.

Catalans.

<i>Adesig</i>	23	<i>Neulós</i>	23	<i>Prata</i>	18
<i>Albanyà</i>	23	<i>Nyer</i>	23	<i>Pogium Lupicaga</i>	24
<i>Alenyà</i>	23	<i>Osseja</i>	23	<i>Prata</i>	18
<i>Ardòvol</i>	23	<i>coll de la Perxa</i>	25	<i>Pulchro Statu</i>	26
<i>Arsèguel</i>	23	<i>Polig</i>	23	<i>Ruscino</i>	22
<i>Avellanet</i>	18	<i>Prata</i>	18	<i>Sambuca</i>	26
<i>Beders</i>	23	<i>mas de Pujol</i>	25	<i>villa Saorra</i>	19
<i>Belestà</i>	26	<i>Queralps</i>	24	<i>Septem</i>	28
<i>Boera</i>	23	<i>Rosselló</i>	22, 23		
<i>Brullà</i>	23	<i>Saltègal</i>	23		
<i>Cabrera</i>	23	<i>Saneja</i>	23		
<i>Cambre d'Ase</i>	23	<i>Sant Pau de Valolas</i>	25		
<i>Cervera</i>	23	<i>Tec</i>	22, 23		
<i>Clarà</i>	23	<i>Tet</i>	23		
<i>Clavera</i>	23	<i>Tolon</i>	27		

<i>Tichis, Tecum</i> 22	<i>Vuistrillus</i> 18	<i>615 (beaucoup) de fruit.</i> 74
<i>villa Ventolano</i> 19	<i>Vuitinicum</i> 18	<i>919 un nœud</i> 72
(<i>in rivo</i>) <i>Venedese</i> 19	<i>Vuitizane</i> 18	<i>1896 saumure</i> 80

Noms de personnes tirés
de chartes latines.

<i>Arreco</i> 18	<i>45 anse</i> 76	<i>331 la saumure</i> 80
<i>Scluane</i> 18	<i>452 églantier; grappe-cul.</i> 79	<i>456 l'églantier</i> 76

Cartes de l'ALF.**Cartes de l'ALLY.**

P. DURDILLY.